Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I sprawię – oświadczenie JAHWE – że nie będzie miał kto w Moabie wychodzić na miejsce ofiarne i kadzić jego bogom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I sprawię — oświadcza JAHWE — że nie będzie miał kto w Moabie wychodzić na miejsce ofiarne, aby spalać kadzidło jego bóstwom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I sprawię, mówi JAHWE, że już nie będzie w Moabie nikogo, kto składa ofiarę na wyżynach lub pali kadzidło swoim bogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynię, mówi Pan, że ustanie w Moabie ofiarujący na wyżynach, i kadzący bogom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odejmie z Moaba, mówi JAHWE, ofiarującego na wyżynach i ofiarującego bogom swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawię, że nikt już nie będzie w Moabie - wyrocznia Pana - wynosił na wyżyny i składał ofiary swoim bogom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprawię - mówi Pan, że w Moabie nie będzie komu wychodzić na miejsce ofiarne, by tam spalać kadzidło swojemu bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprawię, że w Moabie – wyrocznia JAHWE – nikt nie będzie wychodzić na wyżyny, by palić kadzidło swoim bogom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawię, że w Moabie - wyrocznia JAHWE - nikt nie będzie wchodził na pagórki, by palić kadzidła swym bogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wytracę w Moabie - to wyrok Jahwe - tych, co wspinają się na wyżyny i kadzą swym bożkom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищу моав, говорить Господь, що йде до жертівника і приносить ладан своїм богам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wytracę z Moabu – mówi WIEKUISTY, tego, co usypuje pagórek i kadzi tam swoim bóstwom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spowoduję, że zniknie z Moabu – brzmi wypowiedz JAHWE – ten, kto przynosi dar ofiarny na wyżynę, i ten, kto sprawia, iż wznosi się dym ofiarny dla jego boga. |